

**DJIP TEK TJI BOEN**

**PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN.**



入  
德  
之  
門



Djilid ka 38. Teng Bauw 2478. T. H. B. K. XVI.



德之門  
Hjip Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
dan lain-lain kitab jang soetji.  
dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUF HWEE, -SOERABAIA.

下論第十四  
HEH LOEN TEE SIP SOE  
Kitab Heh Loen Hoofdstuk 14.

微生畝謂孔子曰。丘何爲是栖栖者與。  
無乃爲佞乎。

Bi seng boh wie khong tjoe wat. Boh ho wi sie se se tjia i.  
Boe naj wi leng houw.

Artinja:

Bi Seng Boh ada saorang jang lebih toehan oesianja  
dari Nabi kita. Ia berkata pada Nabi kita dalem soera  
menjelah, katanja:

Boekankah keada'an doenia pada masa ini ada sedeng sanget  
kaloet? Kenapatah djoega Boh (nama dari Nabi kita) masih  
teroes melibet sadja dan tida bisa tinggalken itoe negri-negri,  
hingga dengen apa kau djadi sebagai senantiasa hendak djoel  
omong boeat bisa dipake oleh doenia?

孔子曰。非敢爲佞也。疾固也。

Khong tjoe wat. Hoei kam wi leeng ja. Tjit kouw ja.



Artinja:

Kau kliroe. Akoe ada itoe orang jang tida soeka pada perboeatan djoeal omong, maka, djika akoe teroes melibet, boekanlah akoe brani lakoeken itoe perboeatan djoeal omong.

Tapi, boeat perbaiki kombali kekaloetannja doenia, itoelah ada bergantoeng pada manoesia poenja tenaga, maka akoe djadi bentji pada orang-orang jang berlakoe getas dan tinggalken menjingkir ini doenia jang sedeng berkeada'an seperti sekarang.

子曰。驥不稱其力。稱其德也。

Tjoe wat. Kie poet tjheng ki lek. Tjh ng ki tek ja.

Artinja:

Boeat meroendingken keada'annja soeatoe orang jang arif, Nabi kita ambil peroepama'an pada keada'annja koeda begini:

Jang diseboet satoe koeda baik boekanlah lantaran itoe binatang ada poenja tenaga besar dan bisa berdjalan djaoe, hanja ia-poenja tabeat jang baik dan gampang dipakenja, kerna ia tida biasa lari dengan samaoe-maenja.

或曰。以德報怨。何如。

Hek wat. I tek poo waan. Ho dji.

Artinja:

Satoe orang ada menanja pada Nabi kita begini:

Oepama ada saorang, goenaken boedi-kabedjikan pada saorang lain boeat membales kadengkiannja itoe crang padanja, bagaimanatah adanja itoe kelakoean?

子曰。何以報德。

Tjoe wat. Ho i poo tek.

Artinja:

Nabi kita mendjawab:

Itoe tida tjotjok sama keadilan Toehan. Kadengkian ada lawanannja boedi-kabedjikan, maka djika pada saorang jang berdengki ia bales dengan boedi-kabedjikan, dengan apatah ia aken bales sama saorang jang goenaken kabedjikan padanja?

以直報怨。以德報德。

I tit poo waan. I tek poo tek.

Artinja:

Pada saorang jang berdengki kita haroes bales dengan goenaken kalempangan, sedeng pada saorang jang goenaken kabedjikan pada kita haroes kita bales dengan kabedjikan djoega.

子曰。莫我知也夫。

Tjoe wat. Bok ngoh ti ja hoe.

Artinja:

Soeatoe hari, koetika meliat moeridnja jang bernama Tjoe Khong sedeng berada di dampungnja, boeat menarik pikirannja itoe moerid soepaia bikin pertanja'an apa-apa, dengan apa Nabi kita djadi aken bisa oetaraken padanja soeatoe oedjar jang berhoeboeng sama keadilan Toehan, maka ia poera-poera mengeloe katanja:

Ach, apa maoe dikata, dasar djeman sekarang tida ada manoesia bisa kenalin akoe poenja ilmoe.

子貢曰。何爲其莫知子也。子曰。不怨天。

不尤人。下學而上達。知我者其天乎。

Tjoe khong wat. Ho wi ki bok ti tjoe ja. Tjoe wat. Poet waan thian. Poet joe dji. Heh hak dji siaang tat. Ti ngoh tjia ki thian houw.

Artinja:

Benar-benar itoe moerid, tatkala denger keloehan goeroenja itoe, ia telah merasa heran dan laloe menegasin:

Goeroekoe poenja ilmoe semoea orang ada mengetahoei, maka bagaimanatah goeroekoe bisa mengeloe tida ada manoesia jang taoe?

Nabi kita menjaet:

Akoe poenja sikep: kendati akoe soeda tjoekoop melakoeken kasoetjian, tapi kaloe dengan begitoe Toehan toch belon maoe



menerima padakoe, akoe tida sesalken pada Toehan, hanja akoe teroes maoe tjari taoe dalem dirikoe sendiri, apatah tida ada apa-apa jang masih koerang; sedeng dalem hal memake dan melepas panggawe itoelah ada djadi manoesia poenja hak-hak, dan kaloe akoe sampe tida bisa terpake oleh doenia itoepoen akoe tida maoe salahken pada orang lain, hanja akoe aken tjari taoe pada keada'an dirikoe sendiri poela, apakah tida ada apa-apa jang akoe belon bisa tjoekepken. Begitoelah, maka dalem sari-sarinja akoe senantiasa berjakin teroes meloeasken ilmoe-ilmoe pengatahoean jang renda sampe jang tinggi. Itoe ilmoe-ilmoe jang kasar dan renda memang djoega bisa diketahoei oleh manoesia biasa, tapi akoe poenja ilmoe-ilmoe jang aloes dan tinggi itoelah tjoema Toehan sadja jang mengetahoei.

Nabi kita djadi mengoedjar begini pada moerid Tjoe Khong, kerna, antara ia-poenja moerid-moerid, ini satoe moerid ada jang paling tjoekep katjerdikannja, dan kerna goeroe kita taoe bahoea Tjoe Khong masih moesti pladjarin poela ilmoe-ilmoe jang aloes dan tinggi, maka ia djadi desek pada itoe moerid aken ia soeka bladjar lebih getol.

公伯寮愬子路於季孫。子服景  
伯以告曰。夫子固有惑志於公伯寮。  
吾力猶能肆諸市朝。

Kong pek liaoh souw tjoe louw i kwie soen. Tjoe hok keng pek i koo wat. Hoe tjoe kouw joe hek tje i kong pek liaoh. Goh lek joe leng soe tjoe tjhie tiaoh.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw perna mendjadi ambtenaarnja Kwie Soen. Saorang dari negri Loh bernama Kong Pek Liaoh soeatoe waktue soeda nista perboeatannja Tjoe Louw di hadepannja ia-poenja madjikan, dengen maksoed soepaia ia bisa tjega Tjoe Louw lakoecken teroes ilmoenja. Satoe mantri

bernama Tjoe Hok Keng Pek jang mengetahoei, telah sampeken itoe hal pada Nabi kita sembari berkata:

Waktue mendenger itoe asoetan kita poenja Hoetjoe (toean) memang taroh tjoelega pada Kong Pek Liaoh, dan akoe poenja djabatan sebagai Tajihoedjoega ada poenja hak aken soeroe tabas ia-poenja batang leher dan pertontonken maitnja di pasar-pasar atawa paseban.

子曰。道之將行也與。命也。道之將  
廢也與。命也。公伯寮其如命何。

Tjoe wat. Too tji tjiang heng ja i. Beeng ja. Too tji tjiang hwie ja i. Beeng ja. Kong pek liaoh ki dji beeng ho.

Artinja:

Nabi kita mendjawab:

Troesah, kau troesah sampe moesti boenoe pada Kong Pek Liaoh. Kita poenja ilmoe kebatinan, kaloe takdir memang tetepken berlakoe, ia moesti berlakoe, sebaliknja apabila ia ditetepken oleh takdir moesti antjoer, tida boleh tida, ia aken leboer djoega. Masatah Kong Pek Liaoh ada poenja kemampuan aken melawan pada takdir.

子曰。賢者辟世。其次辟地。  
其次辟色。其次辟言。

Tjoe wat. Hian tjia pie sie. Ki tjhoe pie tee. Ki tjhoe pie sek. Kie tjhoe pie gan.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Orang-orang jang bidjaksa a ada kalanja aken ia tida soeka toeroet mengemoediken ini doenia:

Pertama: Ia menjinkirken diri apabila doenia sedeng tida adil dan ia rasa tida kena diperbaiki lagi;

Kadoea: Ia menjinkirken diri apabila negrinja ada terdapat kaloet dan tida boleh diatoer poela;



Katiga: Ia menjingkirken diri apabila ia menampak kepala dari negrinja laga-lagoenja tida sopan, dan

Ka'ampat: Ia menjingkirken diri apabila perkata'annja kepala dari negrinja ia rasaken soeda tida bisa tjotjok poela padanja.

子曰。作者七人矣。

Tjoe wat. Tjok tjia tjhit djin ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda lebih djaoe:

Sabegitoe djaoe akoe taoe, sampe sekarang soeda ada 7 orang bidjak jang, lantaran menilik keada'an doenia soeda sanget kaloet dan ia tida bisa tjampoer oeroes poela, maka marika soeda tinggalken pergi menjingkir.

子路宿於石門。晨門曰。奚自。子路曰。自孔氏。曰。是知其不可而爲之者與。

Tjoe louw siok i sek boen. Sin boen wat. He tjoe. Tjoe louw wat. Tjoe khong sie. Wat. Sie ti ki poet kho dji wi tji tjia i.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw tatkala mengikoet pada Nabi Khong Tjoe pergi koeliling, soeatoe malem kabetoelan marika menginep di bilangan Sek Boen. Pendjaga pintoe pagi dari itoe kota koetika meliat pada itoe moerid telah menanja, dari manatah ia dateng?

Tjoe Louw menjaoet, ia ikoet pada Nabi Khongtjoe. Mendenger ini djawaban itoe pendjaga pintoe laloe oetjapken perkata'an dalem soeara menjindir: O, itoe 孔氏—Khong Sie, jang kendati ia taoe doenia soeda tida bisa pake lagi padanja, tapi ia masih teroes aken mentjari-tjari sadja?

Katranan:

Saorang, seperti itoe satoe pendjaga pintoe, tida heran kaloe ia bisa kesalahan anggep bahoea soeatoe Nabi poen tida bedanja

dengen itoe lain-lain orang bidjak, jang lantas pergi menjingkir djikaloe ia dapetken doenia sedeng kaloet. Ia tida mengarti bahoea soeatoe Nabi poenja kepandean ada berbeda dengan itoe orang-orang bidjaksana jang masih ada watesnja, sedeng soeatoe Nabi tida boleh goenaken sikep seperti itoe sekalian orang bidjak jang lain-lain, hanja ia haroes berklai teroes aken loewasken ia-poenja ilmoe aken goena kebakkannja doenia.

子擊磬於衛。有荷蕢而過孔氏之門者。曰。有心哉擊磬乎。

Tjoe kek kheeng i wee. Joe hoo kwie dji ko khong sie tji boen tjia. Wat. Joe sim tjaij kek kheeng houw.

Artinja:

Waktoe berada di negri Wee Kok, lantaran sanget kesalnja memikirin keada'an doenia jang pada itoe masa sedeng sanget kaloetnja, iseng-iseng Nabi kita poekoel sematjem tetaboean jang mengasi arti: lain-lain perkakas tetaboean moesti brenti dikasj boeni. Dengan memoekoel ini tetaboean memang djoega Nabi kita seperti maoe artiken, biarlah itoe segala kekaloetan dari doenia lantas bisa abis seperti brentinja itoe lain-lain perkakas tetaboean, kaloe itoe sematjem tetaboean jang mengasi tanda brenti, dikasi denger soearanja.

Apa maoe, saorang bidjak jang sedeng menjingkirken diri dari djabatan doenia, sambil memikoel krاندjang tempat roempoet, kabetoelan liwat depan pintoe roema dimana Nabi kita ada tinggal. Koetika ia denger soearanja itoe tetaboean, sigra djoega ia telah bisa tebak, apa maksoednja orang jang memoekoel itoe tetaboean zonder ada hoeboengannja jang lain, maka ia laloe mengela napas sambil katanja: „Itoe orang jang memoekoel itoe tetaboean, soenggoe keras memikirin keada'annja ini doenia jang sedeng kaloet“.



既而曰。鄙哉硜硜乎。莫已知也。  
斯已而已矣。深則厲。淺則揭。

Kie dji wat. Phi tjaj keng keng houw. Bok ki ti ja.  
Soe i dji i ie. Tjhim tjek lee. Tjhian tjek khie.

Artinja:

Kamoedian itoe orang laloe berkata lebih djaoe dalem soeara menjindir:

Kenapa begitoe tjetek adanja pengatahoean dari itoe orang, jang teroes maoe pake hatinja jang keras? Boekankah keada'an doenia pada masa ini sedeng kliwat kaloet, dan antara pembesar dan pembawah soeda tida bisa akoer lagi, hingga marika soeda tida bisa pake poela orang-orang jang sebagi kita? Apa kita moesti bikin lagi selainnja moesti brenti sadja? Boekankah ada sama sadja dengan kita kaloe maoe melintasin aer? Djika aer sedeng besar kita moesti menjeboer bersama pakean kita, tapi, kaloe itoe aer ada ketjil kita boleh liwat dengan tjingtjit kita poenja pakean.

子曰。果哉末之難矣。

Tjoe wat. Ko tjaj boat tji lan ie.

Artinja:

Koetika Nabi kita mendenger ada itoe omongan, ia bersabda katanja:

Djikaloe akoe memang maoe tinggalken ini doenia jang sedeng kaloet, ada apatah soesanja? Djoestroe akoe poenja kakoekoehan hati aken tida bisa tinggalken ini doenia sedeng berkeada'an seperti sekarang, itoelah ada soeatoe tanggoengan jang soeker bagi dirikoe.

提倡孔教之悲感

The Tjhiaang Khong Kauw Tji Pi Kam

Kangenesan dari soeal gerakan Khong Kauw.

Oemoemnja moesti dianggep bahoea pakerdja'an menggerakkan ilmoe Khong Kauw ada soeatoe hal jang sanget senang. Apatah didalem itoe oeroesan ada menjelak kangenesan, hingga soeal menggerakkan Khong Kauw ada dirasaken ngenes?

Itoe sabenarnja ada dan djoega ada sebab-sebabnja

Sadjek di djemannja ahala 清—Tjheng sampe pada sekarang Tiongkok telah berdiri sebagi negri republik, orang-orang jang bergerak mengembangkan ilmoe terseboet senantjasa ada bekerdja teroes, hingga boleh teritoeng marika telah bekerdja 20 taon lamanja.

Djikaloe dalem itoe tempo 20 taon itoe penggerak-penggerak bisa bekerdja dengan sakoatnja tenaga dan sebaliknja tida banjak orang-orang dari lain golongan jang menghalangin, nistjajalah kemadjoannja ilmoe Khong Kauw tida teroes mandek sebagi adanja sekarang dan djoega kemadjoennja ini doenia soeda boleh diharep pentingnja.

Tapi bagaimanatah keada'annja sekarang ini? Orang-orang jang bergerak telah bertamba djadi lebih sedikit djoemblahnja, sebaliknja penghalang-penghalang djoemblahnja telah bertamba lebih besar. Begitoe orang dapet ketemoeken jang soeatoe orang sedeng pasang kakinja aken madjoe dalem pergerakan memadjoeken itoe ilmoe, marika poenja lawanan boeroe-boeroe lantas dateng menjegat, lantaran apa hingga tida heran kaloe sampe sekarang djoega ilmoe Khong Kauw belon bisa djadi begitoe loewas sebagimana jang orang ada harep.



Kendati begitoe, oepama kita diriken soeatoe boekit dan itoe pembikinan masih belon djadi sampoerna, kerna tjoema masih moesti ditamba poela dengan satoe krandjang tanah, djika sasampnja disitoe itoe pakerdja'an brenti, itoelah ada kita poenja soeka boeat brentiken, maka dalem hal, jang ilmoe Khong Kauw belon bisa djadi loewas, penggerak-penggeraknja haroes pandang itoe ada lantaran ia-poenja gerakan sendiri jang koerang tetep dan tegoh.

Apatah adanja itoe orang-orang jang senantiasa menghalangin kita poenja gerakan? Orang-orang jang sademikian sabenarnja di dalem segala djeman memang senantiasa ada, maka djika lantaran adanja marika, penggerak-penggerak Khong Kauw lantas djadi mandek, mendjadilah kesalahan jang itoe ilmoe teroes tida bisa djadi loewas, haroes ditimpahkan pada poendaknja penggerak-penggerak boeat meloewasken Khong Kauw sendiri, jang tida bisa bikin gerakannya djadi tegoh dan tetep.

Boekankah pribahasa dari orang doeloe ada berkata: 子子孫孫, 無窮匱也—Tjoe tjoe soen soen. Boekiong kwie ja = Anak dan tjoe tjoe ada warisan jang tida ada poe-toesnja, 何山之不能平—Ho san tji poet leng peng = Goenoeng apatah, kaloe orang soeka, tida nanti kena dibikin rata? 滴漏穿石, 尺梗斷幹—Tek lau w tjhoan sek. Tjhiok keeng twaan kaan = Itoe tiukan aer aken bisa bikin batoe djadi temboes dan sadjengkal kajoe jang ketjil aken bisa bikin bongkotnja anak-pana djadi patah.

Dari itoe semoea bisa diliat, bahoea sasoeatoe pakerdja'an aken djadi berhasil atawa tida, ada bergantoeng pada jang melakoeken, jang bekerdja dengan getol atawa tida. Kaloe orang-orang jang bergerak aken meloewasken ilmoe Khong Kauw bekerdja dengan sakoeatnja tenaga dan tida ogah-ogahan, itoe penghalang-penghalang, atawa reactionairs, kendatipoen ada banjak, marika aken bisa dipoenahkan pengaroenja oleh kita poenja tindakan, jang tida nanti balik kombali maskipoen dihalang-halangin.

Tjoema dengan kasoenggoean orang aken bisa desek moendoer itoe moesoe poenja sendjata. Kita moesti madjoe teroes, dan dengan begitoe masatak marika aken bisa beta boeat teroes menghalangin.

Jang Khong Kauw belon bisa djadi loewas, sama itoe penghalang-penghalang sabenarnja sangkoetannya tjoema ada sebagian ketjil sadja, sedeng jang moesti dingenesin adalah penggerak-penggeraknja jang ada koerang soenggoe hati. Djikaloe itoe penggerak-penggerak lantas djadi ogah-ogahan lantaran adanja itoe penghalang-penghalang, itoelah ada soeatoe halangan jang besar bagi kaloewasannya ilmoe Khong Kauw, itoelah ada soeatoe kangenasan bagi kemadjoennja ilmoe terseboet dan djoega bagi kemadjoennja Tiongkok.

Didalem doenia ini ada sagolongan manoesia jang menjoeka pada segala apa jang serba baroe. Marika beret-beret namanja Nabi kita dan adoek kasedjatiannya ilmoe Khong Kauw sampe djadi kalang-kaboet.

Marika itoe oemoemnja kata, Khong Kauw perloe sama keada'an waktue jang tjotjok, sedeng sekarang kerna Tiongkok soeda djadi satoe negri republik, maka itoe pelatoeran tata-krama jang koeno soeda tida bisa tjotjok poela aken dilakoeken ini hari dan itoe kasopanan dari djeman doeloekala poen tida soeroep lagi boeat digoenaken pada masa ini. Demikianlah, marika laloe ambil lain-lain matjem kitab, jang marika madjoeken sebagi boekti dan marika bertreak-treak bikin roepa-roepa peroendingan begitoe matjem, hingga bisa membikin orang jang denger djadi terprandjat dan keblinger. Itoe perboeatan-perboeatan, sekalipoen itoe orang-orang pande dari djeman doeloe, seperti Soen Kheng dan Ong An Sek, mendje'ma lagi da'em doenia, marika tida aken bisa taoe brapa besar adanja balaja jang bisa diterbitken dari stoe.



Biarpoen ilmoe *Khong Kauw* diartiken berlakoe menoeroet waktoenja, tapi toch soeda ada dibilang: 時中—*Si Tiong*, jaitoe ia bisa dilakoeken dalem segala waktoe dengan bisa me njojoki, 雖無適無莫, 然必義之以比也—*Soeiboetek boebok*. *Djian pitgie tji ipie ja*. = Kendati tida ada perlakoean jang dibeda-bedaken dan tida ada apa-apa jang tida boleh dlakoeken, tapi itoe semoea koedoe mengoetamakan pada pri-kepantesan, 比其事物之名稱, 可得而改也—*Piki soeboet tji beng tjheng*. *Khotek dji kajja* = Nama-nama dari benda dan tjara-kerdjanja boleh dirobah-robah, semoestinja, 禮外之儀文, 可得而更也—*Legwee tji gi boen*. *Khotek dji keng ja* = Kiasan-kiasan di sam-pngnja adat-kasopanan djoega boleh dtoekar sap rloenja, 然而五倫五常, 則萬世不能易也—*Djian dji ngo loen ngoh siang*. *Tjek baan sie poet lengek ja* = Tapi, itoe lima fatsal platoeran kemanoesia'an, atawa tata-krama, dan lima fatsal poko kebatinan tida aken boleh terobah biarpoen pada djeman apa djoega.

Boekankah Nabi *Khongtjoe* poenja sikep soeda diterang ken: 中者不偏, 庸者不易—*Tiong tjia poet phian*. *Jong tjia poet ek* = Sama-tengah, tida menjebelah kesana atawa kemari dan tetep-mantep, tida berobah. Tjaranja aken mengerdjaken memang saben-saben ada terbit perobahan, jaitoe dengan mengikoeti pada keada'an jang memaksa dan perminta'an djeman. Tapi kendati begitoe, haroes mengoetamakan poko jang tida miring dan pri-kasetia'an serta rasa roemasa, jang koedoe senantiasa berada di batin dan tida boleh menggiserken kapentingannja platoeran kemanoesia'an dan poko kebatinan, jaitoe: *Koensin*, *hoe-tjoe*, *heeng-tee*, *hoe-hoe*, *peng-joe* dan *Djin*, *gie*, *le*, *tie*, *sien*, jang mana, masatah itoe segala orang jang menjoeika pada serba kebaroean boleh poeter lida menoeroet soekanja aken mendobrak itoe semoea?

Itoe orang-orang jang bisa poera poera memindjem namanja *Khong Kauw* boeat dengan djalan menggelap marika aken meroesak Nabi kita poenja kasopanan, kaloe maoe dibitjaraken prihal dosanja, marika ada berdosa lebih besar dari kaoem jang m'nantangin dengan djalan berterang, dan itoe poen ada soeatoe kangenasan dari kemadjoennja ilmoe *Khong Kauw* dan djoega bagi kemadjoennja *Tiongkok*.

Selainnja itoe, masih ada poela soeatoe golongan jang menggerakin *Khong Kauw* dengan tjara kerdja jang mengikoeti pada pri-kenafsoeannja, atawa menoeroet maoenja sendiri. Marika bekerdja dengan bersikep: Akoe ada akoe poenja pendapat sendiri, begitoe djoega kau ada kau sendiri poenja pendapat. Dengan begitoe, marika djadi tida maoe mengarti bahoea, antara marika satoe pada lain jang sama toedjoennja, jang saharoesnja saling membantoe dan saling menoendjang, djadi marika bebalik pada dendam dengki hati, hingga djadi saling bentrok, dan dalem segala oeroesan dengan diam-diam satoe pada lain saling aken menghalangin soepaia lawanan-lawannja bisa dipegat kemadjoennja.

Ach, apatah boeat mengoeroes pakerdja'an jang bergoena oentoek orang banjak, memang moestinja demikian roepa? Atawa, boeat menggeraken ilmoe *Khong Kauw* memang haroes moesti begitoe? Masatah didalem doenia ini, boeat mengoeroes sasoeatoe pakerdja'an oentoek orang banjak, atawa oeroes perkara 公益—*Kong Ek*, batinja jang mengoeroes boleh mengandoeng ingetan jang tjoerang?

Itoelah sebabnja maka ada dibilang: 不絕四, 則不足以成此堅毅之精神—*Poet tjoat soe*. *Tjek poet tjiok i seng tjhoe kian gee tji tjeng sin* = Djika batinja tida bisa lepaskan itoe keampat fatsal kadjelekan, jaitoe: 意—*le* = Ingetan serong, 必—*Pit* = Andelin kabetoelan sendiri, 固—*Kouw* = Simpen kadengkian dan 我—*Ngoh* = Kliwat



mementingkan diri sendiri, tida aken bisa memenoehin perminta'annja soemanget dari kategoehan, 不堅毅, 則不足以辦此公益之大事—Poet kian gee. Tjek poet tjiok i paan tjhoe kong ek tji taij' soe = Djika tida ada itoe kategoehan, nistjajalah orang tida nani mampoe aken kerdjaken perkara K o n g E k jang besar.

Apatah toean-toean jang menggerakkan kemadjoennja ilmoe K h o n g K a u w belon pikir sampe disitoe? Djika marika memang tida pikir begitoe, dari pada bekerdja jang ach rnja aken berkasoedahan tida ada faedahnja, boekankah ada lebih baik djikaloe tida oesah diadaken itoe pergerakan sama sekali?

Diatas ini ada lagi satoe fatsal kangenesan dari kemadjoennja ilmoe K h o n g K a u w dan djoega ada soeatoe kangenesan bagi kemadjoennja T i o n g k o k.

Selainnja itoe semoea, masih ada poela sagolongan dari orang-orang dogol. Marika lempar kitab-kitab Nabi dan tida soedi batja itoe, marika tinggalkan sedjatinja kabeneran dan tida maoe perdoeliken itoe. Samentara begitoe, ia andelken katjerdikannja sendiri, marika main labrak sadja segala oeroesan dengan pake maoenja sendiri, dan dengan artiken boeninja kitab-kitab dalem artian jang njasar marika bertreak-treak aken andjoerin orang soepaia tendang ilmoe K h o n g K a u w.

Nabi kita ada bersabda: 唯上智與下愚不移—Wi sia ang tie i heh gi poet i = Tjoema manoesia jang tabeatnja sanget moeloes dan aloes tida kena dirobah oleh soeatoe kabiasaan hingga terdjroemoes kadalem kedjabatan, dan sebaliknya, tjoema manoesia jang wateknja sanget kotor dan renda tida kena dirobah oleh soeatoe kabiasaan hingga ia bisa kombali djadi badjik. Lantaran begitoe, maka boeat itoe orang-orang jang wateknja memang kotor dan renda seperti diatas baik ditinggalkan dan tida perloe dibitjaraken lagi.

Tapi, masih ada lagi sematjem manoesia jang soeka goenaken pikirannja boeat perkara-perkara jang moedjidjat, bikin peroendingan-peroendingannja djadi moeloek, ia maoe kangkangin apa sadja jang ia rasa bisa dikangkangin dan ia poedja setinggi langit apa sadja jang ia sendiri senang aken poedja, sedeng dengan diam-diam ia hendak bikin toempes ilmoe K h o n g K a u w dengan djalan jang lain orang tida bisa dapet taoe dan merasa. Djoega ada sakawan manoesia jang sengadja koetib bebrapa patah perkata'an jang terdapat didalem kitab 四書—Soe Si dan ia bikin artinja itoe perkata'an-perkata'an begitoe roepa hingga djadi salah dari apa jang betoel. Marika goenaken itoe semoea boeat gaman aken bertreak: Lemparlah ilmoe K h o n g K a u w jang tersesat!

Inilah jang membahajaken pada ilmoe K h o n g K a u w dengan heibat dan inilah jang membikin tjilakanja T i o n g k o k dengan ngeri sekali, lantaran apa hingga T i o n g k o k poenja rajat djadi tida bermatjem rajat dan negrinja tida bermatjem negri lagi.

Soenggoe kasian, soenggoe sajang dan soenggoe bisa membikin orang mendapat rasa lebih ngenes poela.

Kaloe dibitjaraken ringkesnja, pada ini masa, tida ada soeatoe perkara jang tida mengasi kangenesan dan tida ada djam dimana kangenesan tida menjelak.

Ilmoe K h o n g K a u w jang belon bisa djadi loewas ada mengenesken. Lantaran itoe ilmoe belon bisa djadi loewas, membikin banjak bintjana-bintjana senantiasa bertjaboel dan omongan-omongan jang djahat djadi meradjalela, itoe poen mengenesken. Itoe paprangan soedara jang selaloe berkobar djoega ada mengenesken, segala pakerdja'an jang semingkin lama keada'annja semingkin merosot kebawah mengenesken, rajat negri jang moesti gelagepan kerna ditindes oleh platoeran-platoeran negri jang kedjem djoega ada mengenesken dan jang paling mengenesken adalah kadoedoekannja kita poenja negri jang semingkin djaoe semingkin madjoe mendeketi pada kabinasahan.



Ai, kangenasan, kangesean jang tida bisa abis. Orang-orang jang memikirken itoe semoea dengan mengenes teroes, en toch perkara-perkara jang mengenesken senantiasa masih teroes moentjoel tida ada soedanja.

Daja apatah jang kita moesti ambil boeat bisa bikin brenti itoe semoea? Kita moesti loewasken ilmoe *Khong Kauw* dengan soenggoe-soenggoe dan dengan ingetan jang tegoech kita moesti madjoe kamoeka. Biar orang semingkin mendesek aken menghalangin, kita moesti madjoe teroes dengan setjara gaga, kasilah marika mengoepat dan menjatji semingkin seroe, dan djanganlah lantaran itoe semoea kita brentiken kita poenja tindakan. Dengan lain perkata'an: Kita moesti bersoempa, biar diri kita leboer kita tida aken menjimpang dari kita poenja toedjoean dan batin kita tida kena dipengaroehin oleh segala apa begitoe roepa sampe djadi bertjabang.

Dengan begitoe, nistjajalah ilmoe *Khong Kauw* ada kalanja nanti sampe pada itoe soeatoe hari, dimana ia berada dida'em keada'an jang loewas dan doenia poen soeatoe waktue bakal mengalami keamanan.

Apa jang kita ngenesin ini hari, aken berubah mendjadi soeatoe kasenangan pada lain harinja, maka itoe kangenasan jang sekarang kita sedeng alamken sabenernja kita djangan t rlaloe riboetin, dan apa jang sasoenggoenja kita moesti ngenesin adalah itoe toendjangan dari tenaganja orang-orang jang bergiat, apa kita aken bisa dapetken atawa tida, kerna kita poenja ilmoe *Khong Kauw* bakal bisa djadi loewas atawa tida ada bergantoeng banjak pada marika itoe.

## 時 事 感

## SI SOE KAM

Kenangan keada'an masa ini.

oleh

李 不 懈

LI POET HAIJ.

1.

同 種 相 殘 勢 莫 當  
Tong tjiong siang tjan sie bok tong,  
Sesama bangsa saling indjek sanget hebatnja,  
雄 師 各 擁 陣 堂 堂  
Hiong soe kok joong tien tong tong.  
Soldadoenja saling mendesek sanget garangnja,  
災 黎 遍 地 憑 誰 救  
Tjaij le piaan tee pin soei kioe,  
Rajat jang bersengsara siapatah penoeloengnja?  
我 欲 昂 頭 問 比 蒼  
Ngoh jok gang thoh boen pi tjhong.  
Akoek mendongak dan pada Allah akoe menanja.

2.

同 胞 不 殺 勢 不 止  
Tong paoh poet sat sie poet tji,  
Djika bangsanja belon terboenoe belon seneng hati,  
禦 侮 未 聞 有 如 是  
Gi boe bie hoen joe dji sie,  
Akoek belon denger kahina'an sama ini seperti,  
我 爲 黃 帝 子 孫 羞  
Ngoh wi hong tee tjoe soen sioe,  
Sebagi toeroenan Oei Tee akoe maloe setenga mati,  
熱 淚 滿 空 流 不 已  
Djiat lwie bwankhong lioe poet i,  
Aer mata mengoetjoer dan mengalir ta'brenti-brenti.



3.

傷 心 滿 目 是 瘡 痍  
 Siang sim bwan bok sie tjong i,  
 Loekanja hati keliatan penoeh di mata,  
 哭 叫 皇 天 恐 未 知  
 Khok kiau w hong thian khiong bi eti.  
 Sesambatan pada Allah koeatir ia tida njata,  
 殘 殺 頻 年 無 了 日  
 Tjan sat pin lian boe liaoh djit,  
 Pemboenoean saben taon ratalah-rata,  
 人 民 最 苦 在 斯 時  
 Djin bin tjwee khoh tjaij soe si.  
 Orang ketjil sanget sengsara itoe waktoe serta.

4.

平 生 原 不 解 歌 詞  
 Peng sengoan poet kaij ko soe,  
 Biasanja kita tida jakin pada njanjian.  
 感 懷 無 奈 寄 於 詩  
 Kam hoaij boe naij kie i si,  
 Kerna piloe kepaksa kita karang sairang,  
 貧 民 已 苦 無 衣 食  
 Pin bin i khoh boe sit.  
 Rajat miskin soeker perkara makan dan pakean,  
 更 遇 兵 災 慘 可 知  
 Keenggie peng tjaij tjham kho ti,  
 Ketamabahan bahaja paprangan sangsaranja lebihan.

5.

空 使 同 胞 血 不 乾  
 Khong soe tong paoh hiat poet kan,  
 Mentang-mentang bikin dara soedaranja mengoempiang,  
 捕 蟬 同 是 一 螳 螂  
 Poh sian tong sie ittong long,  
 Itoe penangkep gareng sama-sama binatang balang,  
 救 民 伊 呂 今 何 在  
 Kioe bin i lie kim ho tjaij,  
 Itoe penoeloeng-penoeloeng rajat dimana sekarang?  
 我 爲 災 黎 叩 上 蒼  
 Ngoh wie tjaij le khouw siaang tjhong,  
 Kita mewakilin rajat boeat memoehoen dan sembajang.

上 孟

SIAANG BEENG  
 Kitab Siaang Beeng.

梁 惠 王 章 句 下

LIANG HWIE ONG TJIANG KOE HEH.

Liang Hwie Ong bagian bawah.

齊 人 伐 燕 勝 之。

Tje djin hoat jan. Sientji.

Artinja:

Koetika radja dari negri Jan serahkan oeroesan negri kadalem tangannja ia poenja ferdana mantri, keada'an didalem negrinja itoe masa lantass djadi kaloet. Negri Tje goenaken itoe tempo jang baik boeat poekoel negri terseboet doeloean, lantaran apa ia soeda dapet kamenangan besar.

宣王問曰。或謂寡人勿取。或謂  
 寡人取之。以萬乘之國。伐萬乘之國。  
 五旬而舉之。人力不至於此。  
 不取必有天殃。取之何如。

Soan ong boen wat. Hek wie kwahn<sup>n</sup> djin boet tjhi. Hek wie kwahn<sup>n</sup> djin tjhi tji. I baan seeng tji kok. Hoat baan seeng tji kok.

Ngoh soen dji ki tji. Djin lek poet tjie i tjhoe.

Poet tjhi pit joe thian jang. Tjhi tji ho dji.

Artinja:

Radja Tje Soan Ong, dalem itoe hal telah menanja pada rasoel Beengtjoe katanja:

Satelah akoe poekoel menang negri Jan, ada orang-orang jang kasi voorstel padakoe doea matjem, jaitoe jang satoe bilang:



Djangan temaha sama kaoentoengan dan djangan ambil itoe negri, samentara jang lain kata: Koetika jang baik djangan disia-siaken, hingga itoe negri djadi moesti ambil. Akoe sendiri soeda tjoba timbang, satoe negri seperti kita poenja Tje Kok jang mempoenjai tenaga tentara 10.000 kreta dan dalem 50 hari soeda bisa poekoel menang negri Jan Kok, jang ada mempoenjai djoega tenaga tentara 10.000 kreta, itoelah pasti sadja, kaloe tjoe ma dengan tenaganja manoesia, tida nanti bisa terdjadi dengan begitoe tjepet, maka seande itoe kemenangan memang terbit dari maenja Thian, tapi akoe tida ambil itoe negri, akoe koeatir boleh berdosa pada Thian jang djangan-djangan ia nanti koetok padakoe. Kaloe itoe negri akoe aken ambil sadja. bagimanatah kau poenja pendapat?

孟子對曰。取之而燕民悅則取之。古之人有行之者。武王是也。取之而燕民不悅則勿取。古之人有行之者。文王是也。

Beeng tjoe twie wat. Tjhi tji dji jan bin wat tjek tjhi tji. Koh tji dji joe heng tji tjia. Boe ong sie ja. Tjhi tji dji jang bin poet wat tjek boet tjhi. Koh tji dji joe heng tji tjia. Boen ong sie ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Thian poenja kemaean ada diwakilin oleh rajat. Kaloe baginda hendak ambil negri Jan dan pikirannja antero rajatnja ada goembira, baginda baik teroes ambil. Orang doeloekala poen ada jang berlakoe sademikian, jaitoe Boe Ong, waktue binasaken dijnastie 商—Siang. Sebaliknja, kapan baginda hendak ambil itoe negri dan ternjata jang rajatnja masih ada jang koerang setoedjoe, baik baginda djangan teroesken baginda poenja keniatan. Ini hal poen oleh orang doeloekala perna diperboeat, jaitoe Boen Ong, jang kendati soeatoe masa ia soeda mendapat sijmpathienja doea-pertiga dari rajatnja keizer 紂王—Tioe Ong, toch ia belon maoe binasaken itoe keradja'an sama sekali.

以萬乘之國。伐萬乘之國。箠食壺漿。  
以迎王師。豈有他哉。避水火也。  
如水益深。如火益熱。亦運而已矣。

I baan seeng tji kok. Hoat baan seeng tji kok. Tan soe hoh tjiang. I geng ong soe. Khi joe thahn<sup>n</sup> tjajj. Pie swie hohn<sup>n</sup> ja. Dji swie ek tjhim. Dji hohn<sup>n</sup> ek djiat. Ek oen dji i ie.

Artinja:

Nagri Tje, jang ada mempoenjai tenaga tentara 10.000 kreta dan poekoel negri Jan jang djoega ada poenja tenaga tentara 10.000 kreta, masatah negri Jan tida bisa adaken perlawanan jang heibat? Djikaloe itoe negri kena dipoekoel kala dalem tempo jang begitoe pendek, adalah lantaran rajatnja jang dengan mengangsoerken makanan dan minoeman telah samboet kedatengannja negri Tje poenja tentara. Marika berboeat begitoe tentoe tida bermaksoed lain dari aken menjingkirin platoerannja negri Jan jang bersifat kedjam, seperti adanja aer dan api jang mengantjem aken binasaken marika poenja djiwa.

Sekarang, baginda jang marika harep aken bisa meneloeng, haroes lekas toekar itoe platoeran pamerentahan jang kedjam dengan jang bersifat kemaesian, atawa djika tida begitoe, baginda ada seperti aken tambahin itoe aer dan itoe api djadi lebih dalem dan berkobar besar, sedeng rajat dari negri Jan dengan demikian pasti djoega bakal tjari lain perteloengan lagi.

齊人伐燕取之。諸侯將謀救燕。宣王曰。  
諸侯多謀伐寡人者。何以待之。孟子  
對曰。臣聞七十里爲政於天下者。  
湯是也。未聞以千里畏人者也。

Tje dji hoat jan tjhi tji. Tjoe hoh tjiang hoh kioe jan. Soan ong wat. Tjoe hoh to boh hoat kwahn<sup>n</sup> dji tjia. Ho i thajj tji. Beeng tjoe twie wat. Sin boen tjhit sip li wi tjeeng i thian heh tjia.

Thong sie ja. Bie boen i thian li wie dji tjia ja.



## Artinja:

Negri Tje, dengan zonder maoe perdoeliken pada nasehatnja Rasoel Beengtjoe, satelah poekoel petjah negri Jan. itoe negri laloe diambil begitoe sadja dan keada'an pelatoerannja jang bersifat kedjam teroes berdjalan sebagaimana sediakala. Sekalian radja-radja dari negri lain laloe bermoefakatan aken toeloeng pada negri Jan boeat kembalikan ia-poenja hak-hak semoeanja.

Radja Tje Soan Ong tatkala denger itoe warta ia laloe menanja kombali pada Rasoel Beengtjoe katanja:

Sekalian Tjoehoh-tjoehoh telah bermoefakatan aken kroeboetin padakoe, bagimanatah akoe moesti ambil sikep aken bikin pendjaga'an?

Beengtjoe menjaoet:

Patih perna denger, doeloe ada saorang jang tjoema mengepalain soeatoe negri ketjil dan loewasnja tjoema 70 paal ia bisa bikin penjerangan pada negri jang pake pelatoeran boeroek, dimana ia ampir tida ada jang moesoein dan malah kamoedian ia teroes bisa pegang kendali pamerentahan seloeroe doenia. Itoe orang adalah baginda 成湯—Seng Thong. Sebaliknya, akoe belon perna denger, negri jang mempoenjai kaloewasan 1000 paal seperti ini negri Tje moesti takoet pada penjerangannja negri lain.

書曰。湯一征自葛始。天下信之。東面而征西夷怨。南面而征北狄怨。曰奚爲後我。民望之若大旱之望雲霓也。歸市者不止。耕者不變。誅其君而弔其民。若時雨降。民大悅。書曰。徯我后。后来其蘇。

Si wat. Thong it tjeng tjoe kat si. Thian heh sien tji. Tong biaan dji tjeng se i waan. Lam biaan dji tjeng pok tek waan. Wat he wi houw ngoh. Bin boong tji djiak taj haan tji boong in ge ja. Koei tji tji poet tji. Keng tji poet piaan. Ti ki koen dji tiau w ki bin. Djiak si i kaang. Bin taj wat. Si wat. He ngoh houw. Houw laij ki soh.

## Artinja:

Kitab 商書—Siohn Si ada meloekis begini, demikian Beengtjoe menerangkan:

Tatkala radja Seng Thong lakoeken penjerangan jang pertama ia moelai dari menerdjang 葛國--Kat Kok. Lantaran begitoe, maka doenia djadi pertjaja bahoea baginda Seng Thong poenja maksoed adalah aken meneloeng pada sekalian rajat dari Kat Kok, jang memang sedeng ketindis oleh pelatoeran-pelatoeran negri jang kedjam dan boeklah sebaliknya ia djoega aken berboeat itoe kakedjeman. Begitoeelah sateroesnja, apabila radja Seng Thong menjerang seblah Timoer, rajat-rajat dari negri jang berada di seblah Barat telah menoenngoe dengan tida sabaran, sebaliknya, kapan itoe radja sedeng menerdjang fihak Selatan, rajat dari negri-negri jang pernanja di seblah Oetara poen pada menoenngoein dalem keada'an sademikian djoega. Marika itoe pada mengeloe sambil berkata: Mengapatah ia moesti taroh kita di blakang? Inilah tida oesah diboeat heran, kerna itoe rajat-rajat, biar dari negri-negri seblah Timoer, Barat dan Oetara, maepoen dari negri-negri seblah Selatan, semoea sedeng aos menoenngoe datengnja perteloengan. Pada masa tentaranja baginda Seng Thong belon dateng, keada'annja itoe rajat sebagi kaloe soeda lama tida toeroen oedjan, orang mengharep datengnja mendoeng dan koatir pada moentjoelnja biang-lala. Satelah tentaranja baginda Seng Thong sampe, kerna itoe pasoeakan sama sekali tida mengganggoe kasenangannja rajat, hingga djalannja perniaga'an dan keada'annja pasar-pasar tetep ada sebagaimana biasa dan djoega orang pertanian toeroen bertjoetjoek-tanem di tanah sawahnja dengan tida berbeda seperti sari-sarinja. Baginda Seng Thong bikin itoe penjerangan, tjoema perloe aken boenoe radja dari itoe negri jang menjiksa pada rajatnja dan lebih djaoe ia aken toeloeng itoe



sekalian rajat jang tersiksa, hingga sasoedanja ia-poenja maksoed terkaboel, bagi rajat dari itoe negri ada saopama toeroennja aer oedjan pada waktoe jang djitoe, lantaran mana maka marika djadi kliwat girang sekali.

Lain bagian dari kitab terseboet djoega ada menoetoeer sebagai berikoet:

Kita menoenggoe kedadengannja radja Seng Thong dan satelah ia dateng kita merasa idoeop kombali.

Lantaran itoe semoea, hingga baginda Seng Thong, dari bermoela ia memerintah satoe daerah jang loewasnja tjoema ada 70 paal sadja, achirnja ia soeda bisa pegang kendali pamerentahan doenia.

今燕虐其民。王往而征之。民以爲將極  
已於水火之中也。箠食壺漿。以迎王師。  
若殺其父兄。係累其子弟。毀其宗廟。  
遷其宗器。如之何其可也。天下固畏  
齊之強也。今又倍地。而不行仁政。  
是動天下之兵也。

Kim jan giak ki bin. Ong ong dji tjeng tji. Bin i wi tjiang tjin  
ki i swi hoh<sup>n</sup> tji tiong ja. Tan soe hoh tjiang. I geng ong soe.  
Djiak sat ki hoe heng. Hee lwie ki tjoe tee. Hwi ki tjong biau w.  
Tjhian ki tiong khie. Dji tji ho ki kho ja. Thian heh kouw wie  
tje tji kiang ja. Kim joe pwee tee. Dji poet heng djin tjeeng.  
Sie toong thian heh tji peng ja.

Artinja:

Sekarang, demikian Rasoei Beengtjoe teroesken bitjaranja, negri Jan ada lakoeken pamerentahan jang kedjamnja tida bedah dengen negri Kat Kok. Baginda pergi labrak itoe negri, seperti djoega baginda Seng Thong jang serang negri Kat. Itoe bagoes dan rajat dari negri Jan tentoe mendoega jang, dengen berboeat begitoe baginda aken toeloeng angkat marika dari dalam

aer dan api. Dengen bawa makanan dan minoeman marika rame-rame samboet kedadengannja baginda poenja tentara. Tapi, achirnja, apa jang sabenernja terdjadi, adalah marika poenja orang-toea dan soedara serta familie jang lebih toewahan, sampe pada marika poenja anak dan soedara serta familie jang lebih moedahan, semoea pada dapet bintjana pada diboenoer, ditangkepin dan ditawan, rajat poenja gedong-gedong soetji pada diroesakn dan marika poenja warisan-warisan poesaka pada digotongin pergi, maka, masatah itoe semoea patoet dilakoeken?

Doenia memang pada mengindain kategoehannja negri Tje Kok, dan djikaloe sekarang, satelah bisa poekoel petjah negri Jan, loewasnja tanah daerah dari Tje Kok djadi tambah satoe lipet, tapi, dengen begitoe baginda tida soeka lakoeken pamerentahan jang bersifat kemanoesia'an, nistjajalah itoe sikep ada sebagai mengandjoerin itoe sekalian radja moeda di seloeroe doenia dapet rasa menjesel dan achirnja marika nanti pada gerakin tentaranja boeat kroeboetin baginda poenja negri.

王速出令。反其旄倪。止其重器。謀與  
燕衆。置君而後去之。則猶可及止也。

Ong sok tjhoet leeng. Hwan ki mouw ge. Tji ki tioong khie. Boh i  
jan tjiang. Tie koen dji houw khie tji. Tjek joe kho kip tji ja.

Artinja:

Itoe semoea ada apa jang soeda liwat, begitoe Beengtjoe toetoeop bitjaranja, maka sekarang tida perloe dibeber pandjang lebar poela. Daja jang sekarang haroes ichtiarken, adalah baginda koedoe lekas mahloemken titah aken merdikaken kombali itoe sekalian familienja rajat jang tertawan, brentiken pengangkoetan perginja rajat poenja barang poesaka, kamoedian lantas baginda bikin conferentie sama rajat Jan Kok, boeat angkat saorang jang bidjaksana aken di djadikan kepala dari itoe negri dan



sasoedanja beres, baginda lantas boleh tarik poelang baginda poenja tentara soepaia balik poelang ka Tje Kok. Dengan itoe daja baginda, aken bisa menjegah dilandjoetkennja itoe gerakan dari sekalian Tjoe h o h-tjoe h o h, jang hendak keroeboetin negri baginda dengan alesan aken membasmi radja jang kedjem dan aken menoeloeng pada rajat dari negri Jan Kok.

鄒與魯鬪。穆公問曰。吾有司死者三十  
三人。而民莫之死也。誅之則不可勝誅。不誅  
則疾視其長上之死而不救。如之何則可也。

Tjoh i loh haang Bok kong boen wat. Goh joe soe soe tjia sam sip sam djin. Dji bin bok tji soe ja. Ti tji tjek poet kho sin ti. Poet ti tjek tjit sie ki tiang siaang tji soe dji poet kioe. Dji tji ho tjek kho ja.

Artinja:

Soeatoe koetika negri Tjoh Kok telah menjerang pada negri Loh Kok. Hertog Tjoh Bok Kong. jatoe kepala dari negri Tjoh, telah menanja pada Rasoel Beengtjoe sembari katanja:

Dalem ini perklaian dengan negri Loh Kok, akoe telah mendapat karogian 33 orang kepala perang darat dan laoet, tapi sabegitoe djaoe rajat negri belon keliatan bergerak aken membela ia-poenja officier-officier jang telah mendjadi korban. Akoe kepingin aken boenoe mati sadja semoanja, tapi itoe ada satoe kelakoean jang soeker aken diperboeat sampe bisa boenoe abis semoea marika itoe, sedeng begitoe, apabila akoe tida boenoe padanja, akoe dibikin mendongkol oleh kelakoeannja marika, jang tjoema memandeng sadja kematiannja ia-poenja officier-officier dengan mata melotot, tapi sama sekali marika tida soeka berdaja boeat kasi pertoeloengan. Akoe harep bisa dapet katrangan, bagimanatah akoe moesti berlakoe terhadap pada rajat jang sematjem begitoe?

孟子對曰。凶年饑歲。君之民老弱轉  
乎溝壑。壯者散而之四方者幾千人矣。  
而君之倉廩實。府庫充。有司莫以告。  
是上慢而殘下也。曾子曰。戒之戒之。  
出乎爾者反乎爾者也。夫民今。  
而後得反之也。君無尤焉。

Beeng tjoe twie wat. Hiong lian ki swee. Koen tji bin lo djiak tjwan houw koh hok. Tjoong tjia saan dji tji soe hong tjia ki tjhian djin ie. Dji koen tji tjhong lim sit. Hoe khouw tjhiong. Joe soe bok i koo. Sie siaang baan dji tjan heh ja. Tjeng tjoe wat. Kaij tji kaij tji. Tjhoet houw dji tjia hwan houw dji tjia ja. Hoe bin kim dji houw tek hwam tji ja. Koen boe joe jan.

Artinja:

Beengtjoe mendjawab katanja:

Itoe tida lain dari satoe pembalesan.

Pada saben taon djelek dan kaloe djoestroe moesin katjeklik, baginda poenja rajat, toewa dan moeda, pada mati kelaperan soesoen tindi didalem selokan-selokan, samentara orang-orang jang mempoenjai tenaga kosen berboe-riboe telah pada lari pergi mengoembara ka mana-mana tempat, sedeng begitoe, baginda poenja loemboeng ada padet sama padi dan kas negri ada tjoekoeop penoeh oewang, boeat mana itoe pembesar-pembesar tida ada barang satoe jang kasi advies pada baginda, aken keloearken masing-masing isinja itoe loemboeng dan kas negri pranti membri pertoeloengan pada rajat jang bersengsara.

Itoe kelakoean berarti: Itoe pembesar-pembesar telah bikin soeatoe kealpa an jang menerbitkan katjilaka'an pada orang ketjilnja. Dalem itoe hal, moerid Nabi Tjengtjoe ada mengoedjar: Hati-hati, hati hatilah! Kadengkian jang terbit dari kau, kamoedian aken dibajar poelang pada kau kombali.



Sekarang djoestroe sampe itoe tempo dimana rajat bajar poelang itoe rasa dengki, maka djoega djanganlah baginda terlaloe kasi salah pada marika itoe.

君行仁政。斯民親其上。死其長矣。

Koen heng djin tjeeng. Soe bin tjhin ki siaang. Soe ki tiang ie.

Artinja:

Apabila baginda lakoeken pamerentahan jang bersifat kema-noesia'an, nistjajalah sebaliknja rajat negri poen aken menjinta pada radja dan membela mati-matian pada pembesar-pembesarnja.

滕文公問曰。滕小國也。閒於齊楚。  
事齊乎。事楚乎。

Teng boen kong boen wat. Teng siaoh kok ja. Kaan i tje tjhoh.  
Soe tje houw. Soe tjhoh houw.

Artinja:

Hertog Teng Boen Kong telah menanja pada Rasoel Beengtjoe:

Kita poenja negri Teng Kok ada soeatoe negri ketjil, sedeng begitoe ia diapit oleh doea negri-negri besar, jaitoe Tje dan Tjhoh. Kita tida bisa berdiri sendiri dengan zonder menjender pada negri lain, maka mana lebih baik kita bersender pada Tje Kok atau pada Tjhoh Kok?

孟子對曰。是謀非吾所能及也。無已則有一焉。鑿斯池也。築斯城也。與民守之。效死而民弗去。則是可爲也。

Beeng tjoe twie wat. Sie boh hoei goh se leng kip ja. Boe i tjek joe it jan. Tjhok soe ti ja. Tiok soe seng ja. I bin sioe tji.  
Hauw soe dji bin hoet khie. Tjek sie kho wi ja.

Artinja:

Beengtjoe menjaet katanja:

Itoe permoe fakatan akoe merasa tida poenja kemampoean aken kasi poatoesan. Tapi kerna kau telah bitjaraken itoe oeroesan, membikin akoe tida boleh potong dengan begitoe sadja, maka akoe moesti oendjoeken satoe daja. Sikep menjender ada koerang santousa, maka ada lebih betoel kaloe kau soeroe gali soengei-soengei soepaja djadi lebih dalem dan soeroe diriken benteng-benteng soepaja djadi lebih tinggi dan tegoeh. Pada masa keada'an aman, kau djaga itoe semoea bersama-sama rajat negrimoe, dan apabila soeatoe koetika ada terbit paprangan, kau boleh bela negrimoe biarpoen dengan begitoe kau moesti mati, samentara rajat negrimoe, djikaloe marika tjinta pada kau, marika poen pasti aken djaga negrinja dan biar moesti antjoer-leboer marika tentoe tida aken tinggalken pergi.

Itoe ada soeatoe daja jang menoeroet kamoestian dan patoet dilakoeken.



孔教宜於古今  
Khong Kauw Gi | Koh Kim

Ilmoe Khoug Kauw tjotjok pada djeman doeloe  
maepoen pada djeman sekarang.

Ilmoe *Khong Kauw* ada bersifat sama-tengah dan tetep-mantep, hingga segala waktue bisa dapetken semoea apa jang bener dan tjotjok biar boeat djeman doeloe, maepoen boeat djeman sekarang;

*Siaohdj*in ada bertentangan dengan sifat sama-tengah dan marika bawa kelakoeannja begitoe matjem, tida ada mengandoeng perasahan koetir, hingga itoe kelakoean tida bisa tjotjok, biar boeat djeman koeno, maepoen boeat pada masa ini;

Sekarang, dimana doenia sedeng kaloet besar, lebih-lebih poela pentingnja aken orang gerakin *Khong Kauw* boeat perbaiki itoe kekaloean;

Tida perloe kataken bahoea ilmoe kenabian ada benda jang telah bobrok, hanja ketahoeilah bahoea djika keadilan oemoem dipoengkir, selama-lamanja bakal tida ada keamanan.

Manoesia djeman sekarang, dengan zonder mae tjari taoe jang betoel pokonja ilmoe *Khong Kauw*, dan kerna terlaloe memandang tinggi benda jang baroe dan aneh, lantas marika fitenah bahoea Nabi *Khongtjoe* poenja pladjaran tjoema bisa tjotjok boeat djeman doeloe dan boeat djeman sekarang tida lagi.

Marika siarken dan treakin itoe omong-omongan jang mendjeleki ilmoe *Khong Kauw*, jang mana tida mengheranken, kerna marika poenja mata soeda dibikin silo oleh benda doenia dan marika poenja batin telah terdjroemoes kadalem pri-kaserongan, hingga marika bisa njataken salah pada perkara jang betoel dan sebaliknya marika anggep benar pada apa jang sabetoelnja kliroe.

Demikianlah, kerna itoe prilakoe, kaloe ada saorang jang gema-gembor, lantas banjak kawan-kawannja pada mengekor, hingga membikin doenia djadi kalelep dalem ketachajoelan jang kaheibatannja tida bisa diloekis disini.

Orang-orang jang ada perhatiken djalannja doenia, marika berpaling pada keada'an doeloe-doeloe dan achirnja marika moesti menjataken dengan berame bahoea semingkin itoe omongan-omongan jang tachajoel meradjalela, semingkin djoega *Tiongkok* aken bertambah kaloet, dan marika akoeh, boeat perbaiki keada'an di *Tiongkok* haroes ambil djalan dari meloewasken ilmoe *Khong Kauw* dan itoe daja-daja jang lain aken tersia-sia belaka.

Sebagimana soeda dibilang, ilmoe *Khong Kauw* tida lain dari mengoetamakan sama-tengah (grote midden, bahasa Blanda bilang) dan tetep-man'ep. Kerna ilmoe *Khong Kauw* ada mengoetamakan sama-tengah, hingga ia bisa tjotjok dalem segala waktue dan lantaran itoe ilmoe ada tetep-mantep, hingga segala orang, tida perdoeli kaoem lelaki, kaoem prampoean, maepoen anak-anak boleh toeroet melakoeken.

Rasoel 程子—*Thiahntjoe* ada mengoedjar dalem ia-poenja kitab 中庸—*Tiong Jong*: Apa jang tida berfihak, itoelah dinamaken 中—*Tiong*—sama-tengah dan apa jang tida aken berobah, itoelah diseboet 庸—*Jong*—tetep mantep. Itoe sama-tengah ada pelatoeran jang djedjek, samentara itoe tetep-mantep ada keadilan jang sedjati. Lantaran pelatoeran jang djedjek dan keadilan jang sedjati boleh digoenaken pranti kendalikan batin manoesia, hingga ia bisa tjotjok boeat djeman doeloe maepoen boeat djeman sekarang, tida perdoeli oentoek soeatoe negri jang matjem pamerentahannja bagimana djoega dan biar lagi berlaksa abad tida aken bisa merobah keada'annja.

董子—*Tangtjoe* djoega ada menjataken 天不變. 道亦不變—*Thianpoetpiaan*. *Toekpoetpiaan*—Sabegitoe djaoe langit tida berobah, ilmoe *Khong Kauw* poen tida nanti berobah keada'annja. Itoelah sebabnja djoega maka didalem kitab *Tiong Jong* ada dibilang: Jang diseboet „*Too*“ tida bisa terpisa pada manoesia barang sakedjap djoega. Apa jang manoesia bisa berpisa padanja, itoelah boekan „*Too*“ jang sedjati.



To o ada terbagi antara Koentjoe dan Siaohdjinn poenja. Siaohdjinn poenja To o didalemnja tida ada isinja. Ia mengaboelin orang banjak dan gampang menggontjangkan doenia, tapi djoega moedah mendjadi poena. Sedeng Koentjoe poenja To o ada tersemboeni, tapi tjahajanja jang gilang-goemilang bisa tertampak njata. Ia keliatan seger hingga tida mendjemoeken, ia-poenja keada'an ada saderhana, tapi bersinar dan menarik pada pemandangan, dan sifatnja akoer serta rantakannja ada terang satoe persatoe. Ia taoe, bahoea itoe djaoe asalnja dari dekat, jaitoe, amannja doenia ada bergantoeng pada manoesia poenja keada'an ada sampoerna atawa tida, selainnja begitoe, ia taoe alirannja angin, jaitoe, dirinja ada sampoerna atawa tida itoelah bergantoeng pada batinnja ada lempang atawa miring, dan taoe bahoea pri-kenjata'an ada dateng dari kasoelitan, jaitoe miring atawa lempang, jang berada didalem ada soelit, tapi ia djadi ternjata apabila soeda terlahir di loear dan meroepaken soeatoe kebaikan atawa kedjahatan. Djikaloe soeda bisa mengetahoei itoe semoea dan kita djedjelin boeat kita poenja kebatinan, bolehlah kita madjoe aken masoek ka kalangan kebadjikan jang tida senjata dan teroes bertindak lebih djaoe ka kadoedoekannja Nabi-nabi.

Tapi, pada masanja To o dari Siaohdjinn lagi soeboer, nistjaja dengan sakoeatnja tenaga ia mendobrak pada platoeran jang djedjek dan keadilan jang sedjati. Goena lakoeken itoe pendobrakan tentoe sadja orang djadi mengoepat-tjatji pada Nabi Khongtjoe, lantaran mana hingga ada terbit itoe omongan bahoea ilmoe Khong Kauw tida bisa tjotjok lagi pada keada'an djeman sekarang.

Sabenarnja, boeat memoetoesken soewal Khong Kauw ada tjotjok pada keada'an djeman sekarang atawa tida, kita orang haroes tilik dengan betoel, apakah manoesia djeman sekarang poenja perboeatan dan kelakoean betoel ada tjotjok pada ilmoe Khong Kauw jang sedjati atawa tida, djanganlah orang main

tetoeroetan sadja dengan memboeta, jaitoe kaloe ada lain orang berkata begini lantas ia ikoet tjerita begini djoega.

Itoe pembantrasan pada Khong Kauw bisalah dioepamakan dengan adanja itoe segala pendjahat, maling, pemboenoeh dan pembakar lain orang poenja roema, boeat mana lantaran marika ada dihalangin oleh wet hoekoeman, hingga pasti sekali sebrapa bisa marika hendak dobrak itoe wet, agar marika nanti bisa lampiaskan kainginannja aken lakoeken itoe perboeatan-perboeatan jang djahat.

Jang itoe segala pendjahat dan maling ada memoesoein pada wet hoekoeman boeat kapentingannja marika sendiri, itoelah soeda djamak. Tapi sebaliknja boeat orang baik-baik jang anggep bahoea wet hoekoeman ada djadi marika poenja pelindoeng, itoepoen ada soeatoe perkara jang sapatoeitnja. Maka kita orang, da'em meroending apakah bener wet hoekoeman ada djadi pelindoengnja rajat negri, djanganlah kita moesti rewelin bahoea itoe wet hoekoeman ada bersifat satoe halangan bagi itoe segala maling dan pendjahat. Demikianpoen dalem hal kita meroending ilmoe Khong Kauw, kita haroes roendingken apakah ia ada berfaedah bagi kebajikannja doenia dan batin manoesia atawa tida, dan tidalah kita moesti rewelin bahoea itoe ilmoe ada berdiri sebagai moesoenna segala orang jang me'awan pada orang-toewanja, moesoein pri-kebaktian, segala pendjina dan perampok, atawa tida.

Orang djeman sekarang ada jang menganggep bahoea ilmoe Khong Kauw soeda tida bisa tjotjok poela aken digoenaken pada masa ini, itoelah ada sama sadja dengan ia kataken bahoea wet hoekoeman soeda tida bisa tjotjok lagi boeat digoenaken bagi sekalian maling dan pendjahat. Memang djoega, wet hoekoeman tida bisa disetoedjoein oleh segala maling dan pendjahat, tapi dengan zonder ada wet hoekoeman jang djiret pada sekalian pendjahat dan maling, itoe semoea orang baik-baik aken djadi korbannja marika itoe. Ada sama dengan ilmoe



Khong Kauw jang tida bisa disetoedjoëin oleh kawan orang jang melawan pada orang-toewa, memoesoein pri-kebaktian, segala pendjina dan perampok, jang boeat mana apabila tida diadagin oleh itoe ilmoe, semoea manoesia nistjaja bakal terdjroemoes kadalem pri-kabinatangan.

Kita orang jang masih mempoenjai Liangsim haroes moesti mengindain pada wet dan djanganlah mengekor pada segala pendjahat dan maling jang selaloe berdaja aken membasmi itoe, jang mana sama djoega kita haroes mengindain Khong Kauw dan djanganlah kita moesti mengikoet segala andjoerannya manoesia jang melawan pada orang-toewanja, memoesoein pri-kebaktian, segala pendjina dan segala perampok jang aken mendobrak itoe ilmoe soepaia djadi loedes.

Bahoea Khong Kauw tjotjok boeat djeman doeloe dan tjotjok djoega boeat djeman sekarang, ada sama dengan itoe wet hoekoeman jang tjotjok pada djeman doeloe dan tjotjok pada djeman sekarang djoega. Siapa jang berdosa moesti dihoekoem dan siapa memboenoe moesti diboenoe. Wet diadaken boeat perkara begitoe dan dari djeman doeloe sampe djeman sekarang ada sama sadja maksoednja. Demikianpoen djika semoea manoesia saling menjinta diantara familie dan saling menghormat pada familie jang lebih toewahan satoe pada lain, doenia aken djadi aman. Khong Kauw ada mengandoeng maksoed begitoe, maka djoega ia-poen ada patoet di indahi biar pada djeman doeloe maepoen pada djeman sekarang.

Nabi Khongtjoe bersabda: 君子中庸. 小人反中庸—Koentjoe tiong jong. Siaoh djin hwan tiong jong = Koentjoe poenja sikep sama-tengah dan tetep-mantep, sebaliknya Siaoh djin ada membantras sama sikep begitoe, 君子之中庸也. 君子而時中. 小人之中庸也. 小人而無忌憚也—Koentjoe tji tiong jong ja. Koentjoe dji sitiong. Siaoh djin tji tiong jong ja.

Siaoh djin dji boekie taanja = Maka sasoeatoe orang arif djadi bisa pegang sikep sama-tengah dan tetep-mantep, kerna di waktoe berdiam ia selaloe djaga dan pelihara baik baik, samentara apabila ia sedeng bergerak ia selaloe tilik dan priksa dengan hati-hati kebadjkan dari Tiong Jong, hingga ia-poenja perboeatan senantiasa tida miring kasana atawa kemari. Sebaliknya, sasoeatoe Siaoh djin maka djadi selaloe bertentangan dengan sikep sama-tengah dan tetep mantep, sebab biarpoen waktoe berdiam maepoen pada masa ia lagi bergerak, selainnja ada berbedahan dengan apa jang saorang Koentjoe perboeat, poen ia-poenja batin memang keada'annya soeda boeroek, hingga dalem melakoeken perboeatan-perboeatan jang njasar dan djahat sama sekali ia tida ada takoetnja.

Demikianlah, sasoeatoe Siaoh djin lantaran batnoja tida ada penakoetnja boeat melakoeken perboeatan-perboeatan jang djahat, hingga ia senantiasa bertentangan dengan Tiong Jong dan lebih djaoe kerna ia selaloe bentrokan dengan sikep Tiong Jong hingga segala apa jang marika lakoeken dan perboeat pasti sadja djadi berlawanan dengan pelatoeran jang djedjek dan keadilan jang sedjati.

Itoe sikep sama-tengah dan tetep mantep ada soeatoe firman dari Thian jang diwarisken pada watek dari manoesia. Sekalian orang-orang jang arif bisa rasaken itoe dan dalem segala waktoe ia bisa taroh tindakannya dengan betoel di sama-tengah dan sebagaimana soeda dibilang, waktoe berdiam ia bisa djaga dan pelihara baik-baik dan apabila sedeng bergerak ia senantiasa tilik dan priksa kebadjikannya Tiong Jong, hingga dalem segala perboeatan dan prilakoenja selaloe tinggal tida miring, tida berfihak, tida kliwatan dan djoega tida ada jang tida sampe. Ilmoe Khong Kauw poen mengandoeng sikep sademikian, lantaran apa maka ia aken bisa tjotjok biar boeat djeman doeloe maepoen boeat djeman sekarang.



Selainnja begitoe, diatas poen soeda diterangkan bahoea djikaloe sasoeatoe Siaohdjinn djadi senantiasa bertentangan dengan sikep Tjong Jong adalah lantaran, biar di waktoe berdiam maepoen pada masa bergeraknja senantiasa ada sebaliknja dari sasoeatoe Koentjoe poenja kelakoean, samentara batinnja memang boeroek, dalem segala perboeatan dan prilakoenja selaloe ia bertemaha sama kasenengannja sendiri sadja dan berlakoe menoeoet soekanja tida ada apa-apa lagi jang ia maloein, lantaran apa maka pasti sadja ia bisa lakoeen segala perboeatan jang djahat, melanggar adat-kasopanan, membrantakin tata-krama, melawan pada orang-toewanja, m-moesoein pada pri-kebaktian, menganggep soemi dan istri ada miliknja oemoem, memeres pada fihak jang lemah dan achinnja bikin pembrontakan pada negri, hingga mengorbanken rajat negri djadi tjilaka dan sengsara.

Itoe semoea ada terbit dari djoeroesan batinnja satoe Siaohdjinn jang boeroek dan tida ada penakoetnja, maka omongan omongan Siaohdjinn jang njasar dan berbahaja dari doeloe hingga sekarang tida bisa tjotjok dan tida baik aken dilakoeen.

Toeroet pemandengannja orang-orang jang mengarti, pada masa ini dimana doenia sedeng berada didalem kekaloetan besar, terlebih poela ke ampak pentingnja aken orang perbaiki itoe kekaloetan dengan djalan meloewasken ilmoe Khongkauw, dengan apa soepaia manoesia lantaran mengoetamakan adat-kasopanan hingga marika bisa mendoesin sendiri dimana adanja itoe perbedahan antara manoesia dan binatang. Tapi, sebaliknja kapan orang mengoetamakan itoe prilakoe jang samengga-mengganja ada menjimpang pada keadilan jang djedjek dan batin jang tida ada penakoetnja aken lakoeen perboeatan-perboeatan jang djahat dan kedjam, bagaimanatah Tjongkok aken bisa djadi aman dan sedjatra.

Sebagi penoetoep dari ini rentjana, biarlah boleh dipoedjiken disini soepaia kita orang Tionghoa rata-rata menoeendjang dengan tenanja boeat meloewasken ilmoe Khongkauw, aken goena madjoeken negri tanah-aer kita ka kalangan jang slamet dan santousa, dengan apa kemadjoennja kita poenja republik Tjongkok djadi bakal ada harepan besar sekali.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal katedjikan.

淚從何來

LOEI TJIONG HO LAY.

Aer-mata dan aer-mata ada lain.

—:—(:)—:—

Saorang, jang disini baik diseboet sadja 某生—Boh Seng, ada sanget gemar sekali dalem membatja kitab-kitabnja Rasoel Beengtjoe. Ampir soenggal hari sadja ia batja itoe kitab-kitab dengan asik dan tengah membatja saben-saben ia telah memangkat-manggoet, sambil memoedji sasoeatoe apa jang ada terloekis didalem itoe kitab soetji.

Sering djoega ia menjataken pendapatannja pada kawan-kawannja, bahoea saben ia membatja kitab terseboet lantas rasa mendedel, jang berada pada dadanja, sigra djadi linjap.

Apa mae, soeatoe hari ia selagi bolak-balik lembarannja soerat-soerat kabar jang diterbitken di Hongkong, oleh salah satoe dari itoe sekalian soerat kabar matanja telah ditjolak oleh soeatoe peroendingan prihal poelo 二辰丸—Djiesinwan, peroendingan mana soeda membikin ia dapet rasa mendongkol begitoe sanget, hingga sembari menggroetoe ia oesap-oesap dan kepel tangannja.

Sewates itoe waktoe Boh Seng, selainnja koerang makan, moeloetnja poen saben-saben menjomel pandjang pendek, sedeng itoe kitab-kitab Beengtjoe, jang tadinja ia ada sanget gemarin, sekarang ia telah taroh di samping, kerna ia tida kepingin membatja poela.



Ia-poenja istri jang dapet liat-itoe glagat, merasa koeatir jang dengan demikian ia-poenja soemi achirnja nanti boleh dapet sakit, lantaran apa maka ia laloe ambil itoe kitab-kitab dan sodorken pada soeminja dengan perminta'an, soepaia Boh Seng soeka membatja lagi. toe istri dengan madjoeken itoe perminta'an ia bermaksoed soepaia kemasgoelannja ia-poenja soemi bisa dibikin loepa oleh itoe pembatja'an. Soeminja, atawa Boh Seng, tida enak kaloe moesti tolak perminta'an itoe, maka ia soeda batja djoega bebrapa lembar isinja itoe kitab, hingga kapepetan pikirannja telah djadi sedikit longgaran.

Tapi, tida njana, koetika ia membatja sampe pada bagian 梁惠王立於沼上—Liang hwie ong lip i tjia o h s i a a n g, ia menampak soempanja radja 成湯—Seng Thong jang bilang: 誓日害喪, 予及汝偕亡—Si djit hat soong. I k i p d j i k a i j b o n g = „Kenapatah itoe matahari—ia maoe artiken radja 夏桀—Heh Kiat jang kedjem—tida lekas toempes? Kita lebih soeka binasa bersama-sama ia,“ sigra perasahan menjeselnja telah timboel kombali, lantaran apa dengan zonder terasa ia menggebrak medja semben menderoe menjatken amarahnja.

Tatkala itoe, satoe boedjang prampoean ada berdiri di sampingnja, jang sigra madjoe tanjakan pada Boh Seng bahoea apatah ia maoe artiken sama itoe doea hoeroef „K a i j B o n g“ jang baroesan ia batja dalem itoe kitab.

Mendenger ini pertanja'an Boh Seng merasa heran. Ia pikir, saorang prampoean seperti itoe boedjang, jang tjari pakerdja'an dari mendjadi boedak orang, oemoemnja ada tida mengarti batja soerat, hingga kaloe ia bisa bikin itoe pertanja'an, pastilah ada lain maksoed jang dalem. Sasoeda berpikir sademikian ia laloe kasi katrangan katanja:

„Itoe hoeroef „K a i j“ artinja sama-sama dan itoe hoeroef „B o n g“ berarti binasa“.

Satelah mendapet ini katrangan mendadak itoe boedjang prampoean telah menangis sesenggoekan. Meliat itoe kelakoean, ia-poenja madjikan mendoega bahoea pikirannja itoe boedjang ada saroepa sadja dengan ia sendiri, boeat mana ia merasa heran, kenapa satoe prampoean desa bisa poenja pikiran begitoe baik, jaitoe ia bisa toeroet pikirken djoega prihal negri, dari sebab apa, dari tadinja jang ia hendak kasi marah pada itoe boedjang prampoean jang lantjang, Boh Seng djadi bebalik tertawa senang.

Demikianlah ia sigra kasi kahormatan pada itoe boedjang sambil katanja:

„Ja, ja, kaloe semoea orang bangsa kita ada seperti kau dengan akoe, masatah moesoe-moesoenja kita poenja negri tida kena dibales dan masatah perasahan maloe, jang kita poenja negri telah dapetken, tida kena ditjoetji bersi? Kau tjoema ada satoe boedjang prampoean sadja, en toch kau ada poenja pikiran jang begitoe moelia, maka djikaloe kita poenja 400 millioen T o n g p a o h betoel-betoel semoea ada poenja djoega pikiran jang begitoe tinggi, tida bisa tida, pembalesan bagi moesoe-moesoe dan penjoetjian bagi perasahan maloemja kita poenja negri tanah-aer, nistjaja bakal bisa kesampean dalem tempo jang tida lama poela“.

Seabisnja berkata begitoe, itoe madjikan laloe toewang sagelas arak, jang kamoedian diangsoerken pada itoe boedjang prampoean dengan hormat, dengan minta soepaia ia minoem itoe sebagai ia-poenja pembrian slamet dan pernjata'an bersjoekoer.

Itoe boedjang prampoean, jang tida mengarti dengan maksoed apa madjikannja djadi telah perlakoeken padanja begitoe roepa, ia teroes main manggat-manggoet dan sigra minoem itoe arak.

Waktoe ini perkara terdjadi djoestroe istrinja toean roema dapet liat. Ia taoe soeminja djadi marah lantaran kabentrok sama memikirken keada'an pada itoe masa jang tida bagoes, tapi ia tida bisa mengarti kenapa ia-poenja boedjang prampoean djoega toeroet djadi menangis demikian roepa, maka, lantaran merasa heran ia sigra tanja katrangannja pada itoe boedjang dengan melit.



Achirnya itoe boedjang telah kasi katrangan djoega, sembari katanja:

„Kemaren doeloe akoe ada beli bebrapa ekor ikan dan sagoetji soesoe sampi, dengan niat akoe kirim poelang itoe barang-barang mallikanan ka kampoengkoe,“ demikian itoe boedjang poenja katrangan. „Tapi, apa tjilaka, itoe ikan telah ditjoeri oleh koetjingnja tetangga, samentara itoe soesoe soeda diseropot abis-abisan oleh tikoes. Boeat itoe semoea, tentoe sadja telah kasi kameleselan jang boekan sedikit padakoe, hingga akoe moesti menangis dengan diam-diam. Akoe tida bisa doega lebih doeloe jang baroesan, waktue 小爺—Siaoh-ja—madjikan, membatja itoe bebrapa hoeroef jang terdapat didalem kitab dan berboeni: 魚及乳偕亡—Gi kip dji k a i j b o n g—„Ikan berikoet soesoe sama-sama binasa,“ ia bisa lantas toeroet merasa marah, mallika akoe rasa, ia pasti dapet taoe itoe oeroesan, hingga ia toeroet i menjesel. Dari sebab itoe, maka akoe laloe tanjakan padanja, apa ia maoe artiken sama itoe doea hoeroef „K a i j B o n g“, jang mana ia artiken „sama-sama binasa,“ hingga dengan samenggan mengganja ia maoe bilang, itoe semoea akoe poenja ikan dan soesoe sama-sama telah binasa. Lantaran begitoe, akoe poenja perasahan menjesel telah kena di bakar kombali, maka akoe dengeen zonder terasa djadi menangis sesenggoekan“.

Mendenger ini katrangan baroelah istrinya Boh Seng mendoesin, „kenapa ia-poenja boedjang prampoean itoe djadi menangis begitoe roepa dan achirnja, maoe atawa tida, ia moesti tertawa terpingkel-pingkel sambil tekan peroetnja.“

#### Katrangan:

Boh Seng djadi toeroen aer-mata lantaran membatja itoe hoeroef: I l k i p d j i k a i j b o n g, sedeng itoe boedjang prampoean djoega aer-matanja djadi mengoetjoer lantaran mendenger beninja itoe hoeroef: G i k i p d j i k a i j b o n g.

Djadi kadoea-doeanja ada sama sadja aer-matanja dan sama-sama lantaran itoe lima hoeroef, jang dalem bahasa mandarinja ada sama batja'annja, jaitoe: Y u c h i j u c h i e h w a n g.

Tapi, aer-matanja Boh Seng terbit dari lantaran perasahan mengenesnja soewal kemaloean jang didapet oleh negrinja, sedeng itoe boedjang prampoean poenja aer-mata ada berhoeboeng sama keroegiannja ia-poenja diri sendiri.

Kendati begitoe, kaloe diliat dengan begitoe sadja, sama-sama ada soeatoe tangisan, jang tida ada djalan boeat bisa bedabedaken bahoea ini ada satoe tangisan dan jang lain boekan, hingga sabegitoe djaoe orang belon dapet taoe bahoea itoe boedjang prampoean telah menangis lantaran ia kailangan itoe ikan dan soesoe, siapatah nanti bisa mengetahoei jang ia menangis sabenernja tjoema boeat ia-poenja kapentingan diri sendiri sadja?

Pada masa ini, ada banjak sekali orang orang jang saben-saben moesti oetjapken perkata'an A i j k o k, atawa tjinta negri. Jang satoe, ia bertreak A i j k o k, tapi achirnja goenaken maksoednja itoe perkata'an bagi kaoentoengannja sendiri, samentara jang lain, berak-berok A i j k o k, tapi achirnja poeter artinja itoe perkata'an boeat menimboelken awan paprangan, demikianlah, bebareng dengan gemoeroenja soera dari perkata'an A i j k o k di koeping, hingga disampingnja ada mengekor djoega gemoeroenja soera orang berklai dan bereboet satoe pada lain.

Sabenernja, ada brapa banjaktah orang-orang dari bangsa kita jang, tjara-berlakoenja dalem menjinta negrinja seperti Boh Seng, maoepoen ada sebagai itoe boedjang prampoean sadja? Ada brapa orangtah jang, panasnja ia-poenja darah berhoeboeng sama perkara A i j k o k, telah sampe kliroe goenaken boeat kasi hormat pada satoe katrangan jang kesalahan, seperti apa jang Boh Seng telah berboeat pada boedjang prampoeannja terseboet diatas?

Kita bisa ketarik sama itoe perkara! (Lok Thian Po).



Terjikat oleh:  
THAI SIANG IN KIOA  
SOERABAIA  
1927.